

『中央音乐学院科研资助计划』出版资助

东欧扬琴音乐文集



刘月宁 辑译

中央音乐学院出版社

J 635.1
Liu, Y. N.

东欧扬琴音乐文集

刘月宁 辑译

Analects of Eastern Europe Cimbalom Music



图书在版编目(CIP)数据

东欧扬琴音乐文集 / 刘月宁辑译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2010.4

ISBN 978 - 7 - 81096 - 321 - 3

I. ①东… II. ①刘… III. ①扬琴—东欧—文集

IV. ①J635.1 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 052259 号

东欧扬琴音乐文集

刘月宁辑译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A5 印张: 4.75

印 刷: 北京宏伟双华印刷有限公司

版 次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—1,500 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 321 - 3

定 价: 20.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)

序

呈现在读者面前的这本译文集《东欧扬琴音乐文集》，是中央音乐学院教授刘月宁博士亲自选择并翻译成中文的、由东欧扬琴演奏家和音乐学家们撰写的一系列文章的专辑。其中既涵盖了有很大学术含量的有关扬琴本身及其历史发展的研究性论文，又介绍了一批重要的东欧扬琴音乐演奏艺术家和创作家的极有价值的相关资料。

据我所知，这是该学术领域的文献在我国第一本被翻译成中文并编辑出版的文集。这些文献对我国扬琴界了解东欧扬琴艺术演奏、创作的历史和现状都是非常珍贵的。刘月宁教授的这本译著对我国扬琴艺术的当前和未来的发展所具有的重要意义，是不言自明的。

相传，扬琴这件源于西亚古代波斯的击弦乐器，于11世纪传入欧洲后，至今仍流行于东欧。该乐器于明朝晚期传入中国，在长期历史发展过程中，今已成为我国的一件重要的民族乐器，从最初的名称“洋琴”，逐渐演变为今日通用的名称“扬琴”。这件乐器在漫长的历史发展过程中，已渗入包括欧亚在内的世界许多地域，已经成为名副其实的世界性的民族乐器。从这个意义上来说，已经形成了自己学派的中国扬琴艺术界深入了解国外，特别是像东欧这样重要地区的扬琴艺术演奏、创作以及理论研究的现状，并加强在这个领域深入的相互交流，就应该是一件非常重要而且是迫切的事情了。刘月宁教授的这本译著，正是在这方面弥补了一个急需弥补的空白。这也正是她的这本译著面世的重要

意义所在。

月宁从三十年前一个考入中央音乐学院稚嫩的小女孩儿，到今天她成为一位国内外知名的扬琴演奏家，并成为培育她的这所世界知名音乐学府的教授，我作为这所学院的一名了解她成长过程的老教师，委实心怀感慨。

琴如其人！月宁之所以在艺术上获得今日的成就，是因为在她的身上体现了一位中国艺术家所具有的优秀品质：她热爱自己的事业，对她从事的艺术有非常执著的追求，并怀着不断进取的艺术理想；她对在扬琴专业上精心培育她的两位导师的感恩情感，体现了我们民族珍贵的尊师传统；同时她又把自己对教育的感悟体现在她对下一代学子的热心培养上，成为一名优秀的教师；在与人交往中，她的开朗、热情、乐于助人的热心肠，时时使人们感到一种人与人之间最珍贵的那种温暖和真挚。

艺术是没有止境的。月宁已经有了一个非常良好的起点。我期望并相信她在自己未来的事业上，继续不断攀登，向艺术的更高境界迈进。

在这本译著即将付梓出版之际，写下上面一席话，既是祝贺，也是期望。我期待着在不久的将来，能看到月宁有关扬琴艺术的自己的专著集问世，我相信我的期待一定会实现的。

于润洋

2010年初春，于中央音乐学院

译者简介

刘月宁 1987年毕业于中央音乐学院并留校任教，曾师从张五十先生、桂习礼、项祖华、李祥霆及 Dr. Imre HAMAR 教授，1994年获中央音乐学院硕士学位，2008年获匈牙利罗兰大学博士学位。2005年—2006年，以中国教育部选派访问学者身份，赴匈牙利李斯特音乐学院从事音乐教育研究；2008年—2009年，作为美国福特基金第十期“亚洲学者”，赴印度德里大学音乐系从事印度音乐文化的研究。

刘月宁现任中央音乐学院教授、乌克兰沃伦民族大学荣誉教授，中国扬琴学会副会长，欧美同学会·中国留学人员联谊会副会长，九三学社中央委员、九三学社中央文化工作委员会委员副主任，中国民族器乐学会常务理事，国际音乐教育学会会员等。曾先后任美国密歇根大学、乌克兰立谢科国立音乐学院、捷克维瓦诺夫斯基国立音乐学院客座教授。

刘月宁 1965年出生于湖南益阳，1977年从河南洛阳考入中央音乐学院附中，1978年在记录影片《春蕾》中以一曲《映山红》而闻名海内外。1993年获第二届“海内外江南丝竹比赛”专业组演奏一等奖；1994年获中央音乐学院首届“民族器乐独奏观摩赛”艺术指导奖；1996年参与创建中国著名的“卿梅静月”民乐四重奏组合；1998年获北京市“优秀青年骨干教师”称号。2005年4月至7月，她在北京举办了六场师生扬琴专题音乐会系列，开创了中国专题系列音乐会的先河；2008年，她创建了中国第一个扬琴重奏组合“茉莉花”，并应邀在北京国家大剧院音乐

厅首演，发行首张唱片《茉莉花开》。

作为传播中国音乐文化的使者，刘月宁的足迹已遍及亚、欧、美三十余个国家和地区。2005年，她应捷克扬琴协会的邀请成为国际扬琴赛事历史上的第一位中国评委；2006年，为表彰她在国际文化交流方面所做出的突出贡献，匈牙利教育部及乌克兰国立高等音乐艺术学院授予她荣誉证书；2007年，她又成为第一位中国音乐家，作为墨西哥扬琴协会的特邀嘉宾，率团参加拉美国际扬琴艺术节，获得良好的国际声誉。

刘月宁已在中国和海外发行个人演奏专辑CD和DVD：《音乐的使者》（2006）、《对话》（2005）、《蝴蝶琴韵》（1998）、《木兰辞变奏曲》（1997）等十余张；出版《中外经典扬琴名曲》（2007）、《情调扬琴系列曲集》（2003）、《扬琴速成演奏法》（2002）、《中国扬琴基本曲集》（1998）、《扬琴弹奏基础教程》（1997）等十余部专业教学教材系列；发表主要学术论文：《中国扬琴本土化的最佳典范》（2004）、《扬琴演奏技术与方法的运用》（2003）、《扬琴音色问题》（2001）和《广东音乐扬琴演奏艺术研究》（2000）等十余篇、部。

About the Translator

LIU Yuening is a famous Chinese Yangqin performing artist and music educator. She is now a professor of the Central Conservatory of Music (CCOM). She graduated from CCOM in 1987 and then became a teacher there. She was a student of Mr. ZHANG Wushi, Prof. GUI Xili, XIANG Zuhua, LI Xiangting and Dr. Imre HAMAR and got her Master Degree from CCOM in Beijing in 1994 and her PhD at Eötvös Loránd University (ELTE) in Hungary in 2008. She was appointed by the Chinese Ministry of Education as a visiting scholar for music education to the Ferenc Liszt Academy of Music in Hungary in 2004. She was granted ASIA Fellows Awards funded by the Ford Foundation to study music and culture in the Faculty of Music & Fine Arts of the Delhi University in India in 2008.

LIU Yuening is also the honorary professor of Volyn National University of Ukraine. She serves as Vice President of the Chinese Yangqin Association, Vice President of the Western Returned Scholar Association • Chinese Overseas—Educated Scholars Association (WRSA), the Central Committee member of the Jiu San Society, Deputy Director of the Central Cultural Committee of the Jiu San Society, Executive Committee member of the Chinese Folk Instrument Association and member of the International Society for Music Education. She worked as a visiting professor of Michigan University, USA; M. Lysenko Lviv State Academy of Music, Ukraine and P. J. Vejvanovsky Na-

tional Academy of Music, Czech Republic.

In 1977, LIU was admitted to the Affiliated Middle School of CCOM with outstanding performance. In 1978, she became famous for her solo performance *Azalea* in the documentary movie *Spring Buds*. In 1993, she won the Gold Medal in the “International *Jiang Nan Si Zhu* Competition” in China. In 1994, she won the Art Director Award of the First Traditional Instrument Solo Competition of CCOM. In 1996, she co - founded the Chinese traditional instruments ensemble called *Qing Mei Jing Yue*. In 1998, she won the title of “Beijing Outstanding Youth Teacher”. In 2005, She and her students held 6 Yangqin series concerts in Beijing which were very special in China. In 2008, she founded the first Yangqin ensemble in China called *JASMINE*. The *JASMINE* was invited to have its first performance in the Concert Hall of National Centre for the Performing Arts in Beijing and then published its first CD *Jasmine in Blossom*.

As a messenger of music and culture exchange, she has visited more than 30 countries and regions in Europe, America and Asia. In 2005, invited by the Association of Cimbalom in Czech Republic, she became the first judge from China in the history of International Yangqin competition. In 2006, in order to commend her outstanding contributions in the international cultural exchange, she was awarded honorary certificates by Hungarian Ministry of Education and Volyn National Institute of Music and Art of Ukraine. In 2007, she was nominated the first Chinese Yangqin musician to lead a delegation to Mexico to participate in the International Gala of Yangqin Cultural Exchange in Latin America.

Professor LIU has released 13 albums, published 12 textbooks and dozens of research paper and journal articles.

Major Albums Released:

- Messenger of Music (2006)
- Dialogue (2005)
- Melody of Butterflies(1998)
- Variation of Mu – Lan’ s Verse(1997)

Major Textbooks & Literature:

- Chinese and Foreign Classic Yangqin Music(2007)
- Romantic Yangqin Music Series (2003)
- Yangqin Performance in a Minute(2002)
- Elementary Etudes for Chinese Yangqin (1998)
- An Elementary Course on Yangqin (1997)

Major Journal Articles:

- The Best Example of Chinese Yangqin Localization (2004)
- On Yangqin Performance Techniques and Method (2003)
- On Yangqin Timbre (2001)
- Research on Performance of CantoneseYangqin (2000)



译者在匈牙利李斯特音乐学院独奏音乐会现场



译者和于润洋先生



1799 年
吉普赛钦巴龙



1899 年
钦巴龙在贵族家庭中演奏



1905 年
钦巴龙在舞台剧中演奏



匈牙利第 10000 个钦巴龙



匈牙利“科莫斯”
(KOZMOSZ) 钦巴龙



桑达·文采尔·约瑟夫
制作的钦巴龙



匈牙利小钦巴龙



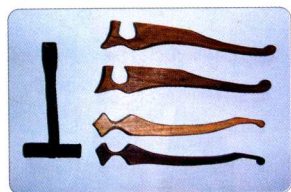
哈特苏辛巴尔



喀尔巴阡山脉不同律制的
钦巴龙 (1)



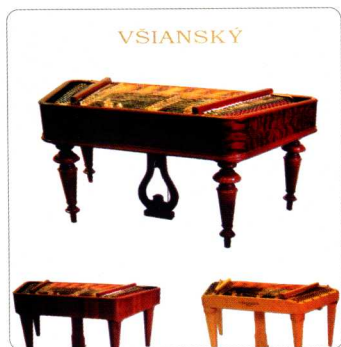
喀尔巴阡山脉不同律制的
钦巴龙 (2)



哈特苏辛巴尔击弦工具



匈牙利“博哈克”
(BOHAK) 钦巴龙



捷克“弗希安斯基”
(VŠIANSKY) 钦巴龙



奥洛高·盖佐
Allaga Géza



福多尔·扬高
Fodor Janka



拉茨·奥劳达尔
Rácz Aladár



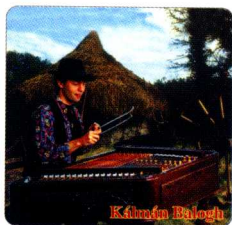
桑达·文采尔·约瑟夫
Schunda Venczel József



埃尔代伊·德热
Erdély Dezső



昆·拉斯洛
Kún László



鲍罗格·卡尔曼
Balogh Kálmán



道尔亚尼·多特·伊达
Tarjáni Tóth Ida



塔拉斯·巴兰
Taras Balan



托尼·伊达克
Toni Iordache



海伦查尔·维克多丽亚
(匈牙利钦巴龙世界协会主席)
Herencsár Viktória



博哈克·拉约什(左)
Bohák Lajos



绍卡伊·阿格奈什
(匈牙利钦巴龙友好协会主席)
Szakály Ágnes



艾尔凯尔·费伦茨的歌剧《班克·本》手稿



匈牙利的钦巴龙教学
(绍卡伊·阿格奈什教室)



匈牙利的钦巴龙教学
(翁盖儿·巴拉茨教室)



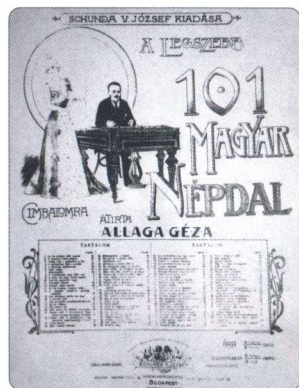
钦巴龙教材 (1)



钦巴龙教材 (2)



钦巴龙教材 (3)



钦巴龙教材 (4)



钦巴龙教材 (5)



钦巴龙教材 (6)